

V. Beltran y J. Paredes (eds.)

---

# Convivio

Cancioneros peninsulares



- Molinet, Jean (1936-1939), Noël Dupire (ed.), *Les Faictz et dictz*, 3 vols., París, Soc. des anciens textes français.
- Pernot, Laurent (1993), *La rhétorique de l'éloge dans le monde gréco-romain*, París, Institut d'études augustiniennes.
- Ribeiro, Cristina Almeida (2001), «Citação e Glosa no *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende», en Botta, P.; Parrilla, C. & Pérez Pascual, I. (eds.), *Canzonieri iberici*, vol. I, Noia, Università di Padova, Toxosoutos, Universidade da Coruña, págs. 345-58.
- Sousa, Sara Rodrigues de (en prensa a), «El apartado «de louvor» del *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende», comunicación leída en el *XII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Cáceres, 18-21 septiembre de 2007)*.
- Sousa, Sara Rodrigues de (en prensa b), «Referencia y tipificación en las alabanzas de reinas de dos cancioneros ibéricos», comunicación leída en el *V Congreso Internacional de ALEPH- Asociación de Jóvenes Investigadores de la Literatura Hispánica (Madrid, 8-11 Abril de 2008)*.

## DUARTE DE RESENDE, TROVADOR Y TRADUCTOR DE CICERÓN

ANA MARÍA S. TARRÍO

Quince años después de la publicación de sus trovas en el *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, Duarte de Resende publicaba en Coimbra una traducción del tratado ciceroniano *De amicitia*, que había llevado a cabo, entre tanto, en el contexto inesperado y exótico de las Islas Molucas<sup>1</sup>, donde residió como administrador de la corona portuguesa. Se trataba ahora de un exigente ejercicio de prosa filosófica, aparentemente bastante alejado de las materias y las formas del arte poético cancioneril.

Pero no habrá de extrañar la conjunción propuesta en este título si recordamos hasta qué punto la pasión ciceroniana y el cultivo de la poesía en vernáculo constituyen dos vectores axiales de la actividad literaria de aquel que fue maestro poético de los autores cancioneriles peninsulares y, simultáneamente, el padre del humanismo europeo, Francesco Petrarca. De entre los autores antiguos, Cicerón constituyó su modelo más amado, estudiado y seguido, como revelan sus obras, así como sus manuscritos ciceronianos, algunos muy valiosos y antiguos, los cuales comentó con numerosas anotaciones y que contenían casi todas las obras del Arpinate. Entre los conservados se encuentra el elocuente manuscrito de la British Library, Harleianus 4927 (segunda mitad del siglo XII), en el que hallamos, entre otras muchas anotaciones que registran la emoción y la admiración del humanista por el orador romano, precisamente una nota a un paso del tratado *De amicitia* en la que Petrarca destaca las reflexiones sobre el pro-

1. Caballero de la Casa Real, partió en 1520 en la armada de Jorge de Brito hacia Oriente, donde recibió un ejemplar de la *Crónica del Emperador Clarimundo* (1522) enviada por el gramático y polígrafo João de Barros, su pariente. En 1530 estaba de regreso en Portugal y en 1532 el mismo João de Barros le dedicó su obra *Ropica Pnema*. Cfr. Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana*, Coimbra, 1965, II, pág. 742; Biblos, Lisboa, 1995, II, págs. 718-719; M. Barbieri in Tavani-Lanciani, *Dicionário de literatura medieval portuguesa*, Lisboa, 1993, págs. 224-225.

blema de la gestión de amigos nuevos y antiguos<sup>2</sup>. De manera que cuando en 1531 Duarte de Resende apuntaba a su pariente Garcia de Resende, en la carta dedicatoria, las razones de esta traducción: «a afeição e amor que a este excelente e singular barão e as suas obras tenho» (fol. a ii)<sup>3</sup>, el poeta y traductor se inscribía en una genealogía humanística muy consolidada que encontraba en Cicerón su «guía espiritual» y que recientemente había ganado renovado entusiasmo en ámbito nacional con la veneración ciceroniana de Erasmo y su impacto en un importante grupo de humanistas portugueses, en particular en otro traductor ciceroniano, Damião de Góis<sup>4</sup>.

Por su parte, la poesía cancioneril castellana había heredado, como otras muchas, esta pasión petrarquista. El Marqués de Santillana, uno de los principales modelos poéticos para los poetas del *Cancioneiro Geral* de 1516, había asimilado esta conjunción de poesía cancioneril e inspiración ciceroniana, como ilustran las numerosas citas de Cicerón que pueblan sus anotaciones al soneto 116 de Petrarca *In vita di Madonna Laura*, visibles en el mismo volumen manuscrito donde se encuentra una copia de la traducción de Henrique de Villena de la *Divina Comedia* de Dante<sup>5</sup>.

2. La nota «an amici noui preponi debeant antiquis» figura en una serie de apreciaciones laudatorias sobre Cicerón «qui sont bien dans la manière de Pétrarque» y han sido publicadas por E. Pellegrin, G. Billanovich, «Un manuscrit de Cicéron annoté par Pétrarque au British Museum», *Scriptorium* 8 (1954), 115-117, pág. 117. De entre las abundantes pruebas de la admiración petrarquista por Cicerón, recuérdese el paso de *De sui ipsius et multorum ignorantia liber* en el que afirma que desde su adolescencia fue Cicerón su autor preferido: F. Petrarca, *Prose*, ed. G. Martellotti et alii, Milán-Nápoles, 1965, pág. 724. Sobre Petrarca y Cicerón véanse las obras ya clásicas pero imprescindibles: P. de Nolhac, *Pétrarque et l'humanisme*, I, págs. 226-246; G. Billanovich, «Petrarca e Cicerone», *Miscellanea G. Mercati*, IV, Vaticano, 1946, 100-101.

3. *Tratado da Amizade, Paradoxos e Sonho de Cipião compostos por M. T. Cícero e traduzidos de Latim em Linguagem Portuguesa por Duarte de Resende, Cavaleiro Fidalgo da Casa del Rei Nosso Senhor*, Coimbra, Germão Galharde, 1531. En todas las citas seguimos el ejemplar con el texto completo conservado en el Palacio Ducal de Vila Viçosa, BDMII 73. La edición de María Leonor Carvalhão Buescu (Lisboa, 1982) presenta extensos cortes del original quinientista no indicados y puntuación que induce a errores de interpretación en el lector, además de operar una completa adaptación ortográfica al portugués moderno, privando al lector de las peculiaridades de la lengua del siglo XVI. BNL Res. 6029 P contiene un fragmento de esta traducción utilizado como hoja de encuadernación.

4. La expresión es de Jean-Claude Margolin, «Les Tusculanes, guide spirituel de la Renaissance», *Présence de Cicéron. Hommage au R. P. M. Testard*, París, 1984, pág. 129. La traducción del *De senectute* por Damião de Góis se sitúa en el período de convivencia de éste con Erasmo, por esos años autor de indiscutible prestigio en la corte portuguesa, antes del rigor doctrinal contrarreformista: Jorge Alves Osório, «Cícero traduzido para português no século XVI: Damião de Góis e o Livro da Velhice, Humanitas, 37-38 (1985-86), 191-266, págs. 207-209.

5. BNM MSS/10186, fols. 196; el comentario con la traducción castellana (fols. 196-199) incorpora máximas de Tullio Cicerón; D. C. Carr, «A Fifteenth Century castilian translation

## Duarte de Resende y el microcosmos latinista del *Cancioneiro Geral*

Sólo el estudio completo o integrado del conjunto de la obra de Duarte de Resende permite comprender en todo su alcance la integración de este poeta en el microcosmos de poetas latinistas de la corte manuelina representado en el *Cancioneiro*, grupo en el que encontramos otros traductores (João Rodrigues de Lucena y João Rodrigues de Sá de Meneses) y eruditos poetas como D. João Manuel, Aires Teles, Diogo Brandão o Jorge de Aguiar. El *Cancioneiro Geral* albergaba ya varias traducciones en arte menor, en 'medida velha', y recogía también, por otro lado, composiciones que reflejaban la formación latina de sus autores y los efectos visibles de su trabajo de traducción —trabajo exterior al *Cancioneiro*— en la tipología de su lenguaje poético<sup>6</sup>. Es éste último el caso de la obra de dos representantes de la dinastía de Avis, el Infante D. Pedro y su hijo, el Condestable D. Pedro, autores de las composiciones más antiguas de las recogidas en el *Cancioneiro Geral*, obras que reflejan las consecuencias de la fábrica latino-romance que centraliza la actividad literaria de la dinastía de Avis, en la que precisamente destacaban las traducciones ciceronianas<sup>7</sup>. Duarte de Resende, en la dedicatoria de su traducción a Garcia de Resende, ignora por completo sus ilustres predecesores cuatrocentistas. Independientemente de que sus palabras correspondan a la verdad, son en todo caso síntoma revelador de su voluntad de afiliación en una nueva lectura del autor antiguo, bajo coordenadas y finalidades diversas, que se corresponde con una efectiva diversidad entre ambos resultados, con estrategias y técnicas de traducción propias.

Duarte de Resende se ajusta al perfil de trovadores humanísticos del *Cancioneiro*, un perfil que difería del humanismo sapiencial, crítico con el

and commentary of a Petrarchan Sonnet: Biblioteca Nacional, Ms. 10186, folios 196r-199r.», *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, V (1981), págs. 123-143; G. Grespi, *Traducciones castellanas de obras latinas e italianas contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*. Madrid, 2004, págs. 117, 194; M. Schiff, *La Bibliothéque du Marquis de Santillane*, Amsterdam, 1970, págs. 275-303; C. Alvar, «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el S.XV», *Anuario Medieval*, 2 (1990), págs. 23-41.

6. Véase Ana María S. Tarrío, 'Formación humanística y poesía romance en el *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*', tesis doctoral, Santiago de Compostela, 2001; 'O obscuro fidalgo João Rodrigues de Lucena', *Euphrosyne*, 30 (2002), 371-384; 'A frágua da poesia clássica. Ovídio e Angelo Sabino em metro cancioneril' *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001, Universidade da Coruña, 2005, Vol. 3, págs. 503-520.

7. Aida Fernanda Dias, «D. Pedro e o condestável, seu filho, no 'Cancioneiro Geral'», *Biblos*, LXIX (1993), págs. 429-446, 431-443.

universo caballeresco y cortesano y con su literatura<sup>8</sup>. Este tipo de humanismo, definido más particularmente por una ascendencia claramente erasmiana, es el que ha sido asociado a Damião de Góis, traductor contemporáneo de otro tratado ciceroniano muy próximo, *De senectute* y también miembro del séquito del futuro D. João III<sup>9</sup>. Precisamente la dedicatoria de su traducción a Erasmo por parte de este último, frente la dedicatoria de Duarte de Resende al cortesano y mundano compilador del *Cancioneiro*, García de Resende, subraya el importante grado de particularidad en el seno de un mismo *studium* ciceroniano en el Portugal humanístico quinientista<sup>10</sup>.

Duarte de Resende, que sin duda conocía las traducciones ovidianas publicadas en el *Cancioneiro*, ya había absorbido en el 'Paço' manuelino, donde había convivido con uno de los traductores, João Rodrigues de Sá de Meneses (ambos en su cualidad de 'moradores de la casa de El-rei'), la convicción de que la traducción era la estrategia más evidente y productiva en esa fase de fortalecimiento de la lengua materna. El *corpus* de ocho composiciones suyas reunidas en el *Cancioneiro* apuntaban el hambre de nuevas ideas, de nuevos conceptos para los distintos géneros y temáticas en el seno de la poesía cortesana y demuestran como la búsqueda de esos nuevos materiales se verificaba en una nueva convivencia con los autores antiguos. Participando del signo de los tiempos, en lo que se refiere a la poesía amorosa quinientista, Duarte de Resende entiende que el discurso amoroso, antes de continuar reincidiendo en los viejos tópicos trovadorescos y petrarquistas, habrá de multiplicar e intensificar su imaginario pagano, trascendiendo el círculo de la mujer angélica y el juego del fuego y el hielo petrarquista. Como el resto de trovadores eruditos, los más jóvenes de la vasta recopilación cancioneril, beneficiarios del 'aula de letrados' manuelina y sus nuevas exigencias, trabajó bajo el signo de las *Metamorfosis*, como ilustra en particular su erudita trova 'A uma dama que servia'. En definitiva, su

8. Sobre este aspecto en el panorama general del humanismo español continúa siendo referencia fundamental D. Ynduráin, *Humanismo y Renacimiento en España*, Madrid, Cátedra, 1994.

9. J. Osório, «Cícero...», pág. 219.

10. Un panorama general sobre Cicerón en el tiempo de Duarte de Resende en Aires A. Nascimento, «Cícero em Portugal: momentos de humanismo cívico», in *Ciceroniana - Atti del XII Colloquium Tullianum (Salamanca, 7-9 ottobre 2004)*, Roma, Centro di Studi Ciceroniani, 2006, págs. 99-128. Es el tiempo de la polémica entre ciceronianos y eclécticos, que encontraban sin embargo un indiscutible denominador común: el reconocimiento de Cicerón como el principal maestro de estilo prosístico.

posterior traducción ciceroniana es consecuencia de inquietudes y tendencias que ya se divisan perfectamente en su participación en el *Cancioneiro*<sup>11</sup>.

En otro orden de ideas, el tratado ciceroniano *De Amicitia* define la amistad culta entre personas libres e iguales, amistad que se consolida y trasciende, en primer lugar, por el privilegio compartido de entregarse al *otium* libresco, por el hecho de coincidir en una cultura, en una biblioteca. Por eso no sorprende que los humanistas se apropiasen del tratado ciceroniano como una especie de código de la amistad ideal<sup>12</sup>. Es sintomático el intercambio de libros entre Duarte de Resende y João de Barros destacado por éste en su Dedicatoria al primero de la obra *Ropica Pnema*<sup>13</sup>.

Por último, la inserción de ambos trabajos vernáculos en el mismo contexto palaciano se corrobora, además de la citada dedicatoria de por la traducción al compilador del *Cancioneiro Geral* —al que denomina 'verdadero examen de la lengua portuguesa' (fol. a ii)— por el hecho de que tanto el *Cancioneiro* como la traducción gozasen del privilegio de la impresión en la casa de Germán Gallardo, gracias a la familiaridad con la corte de sus responsables.

#### La traducción de Resende y las traducciones del *Cancioneiro Geral*

Se impone una consideración preliminar sobre el tipo de original latino que pudo manejar Duarte de Resende. Se trata de un capítulo importante dentro de la historia de la divulgación del estudio humanístico de Cicerón en Portugal que aquí sólo podremos aludir muy sucintamente<sup>14</sup>. El texto

11. *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, ed. A. F. Dias, Lisboa, 1994, IV, 776-783, págs. 131-138.

12. Una preceptiva en la que despuntaba el asunto tan espinoso como decisivo de los buenos y malos consejeros, tema omnipresente tanto en el *De senectute* como en el *De amicitia* y asunto capital para la vida real de palacianos como los dos traductores. Llama la atención que una de las no muy frecuentes ampliaciones que se permite Góis relativamente al texto latino sea justamente el paso sobre los maleficios de los jóvenes arribistas que rápidamente adquieren capacidad de influencia política. J. Osório, «Cícero...», págs. 195, 202 y sobre todo 246-247, subraya la centralidad de este tema en la lectura de Góis, por cierto víctima durante toda su vida de intrigas palacianas.

13. João de Barros, «João de Barros ao Senhor Duarte de Resende paz e saúde envia», *Ropica Pnema*, Lisboa, 1983, pág. 3.

14. En estudio específico abordaré este asunto, juntamente con otros aspectos importantes que no cabe tratar aquí, como la descripción del ejemplar de Vila Viçosa, el confronto con otras traducciones ciceronianas o el Plutarco utilizado en la biografía de Cicerón que antecede la traducción. Relativamente al confronto latín-romance en las traducciones cancioneriles

ciceroniano que utilizo en los respectivos confrontos latino-romances de este trabajo es el ejemplar BNL Res. 5381 P, edición que ostenta anotaciones de Erasmo (Basileae, 1528). Es plausible la hipótesis de que Duarte de Resende utilizase o conociese este ejemplar por varias razones. En primer lugar, es posible detectar en la traducción las huellas de las anotaciones marginales incorporadas en este impreso, así como de los comentarios de Erasmo. La aclaración 'fabula da tragedia' para el simple 'fabula' del texto latino seguramente proviene de la anotación impresa al margen en el impreso: 'M. Pacuuuius tragoediam de Oreste et Pylade' (fol. 178). La versión del término latino 'agrigeninum', 'Empédocles Agrigenino', posiblemente proviene también de la glosa impresa marginalmente (fol. 178). Finalmente la traducción resendiana sigue la variante latina 'tentatis equis' y aunque el texto impreso ofrece la variante considerada incorrecta 'tentatis aquis', en nota manuscrita se lee perfectamente la variante alternativa 'equis', enmienda que figura en las 'annotationes' de Erasmo que acompañan el ejemplar<sup>15</sup>.

Por otro lado, en la corte portuguesa las ediciones de los clásicos traducidos, editados o anotados por Erasmo gozaban de amplia divulgación y máximo reconocimiento<sup>16</sup>. Damião de Góis seguramente utilizó esta edición erasmiana de 1528 de Cicerón para su traducción del *De senectute*, una traducción concebida y alentada en el período de la estancia de Góis con Erasmo en 1534<sup>17</sup>. João de Barros, en su *Diálogo da viciosa vergonha*, publicado en 1540, representaba a su hijo Antonio explicando que había consultado el diálogo *De uitiosa uerecundia* de Plutarco en la traducción

véase la tesis citada, donde también incorporo, en anexo, una aproximación al texto latino presumiblemente utilizado, teniendo también en cuenta las ediciones humanísticas impresas contemporáneas.

15. Erasmo, 'In Librum de Amicitia annotationes', BNL Res.5381, fol. 27 v.º: «Quasi aquis tempestatis.) Aque mendose, ni fallor, in aliis scriptum habebatur, equis temperatis, legendum arbitror, equis tentatis...».

16. Sobre la divulgación de Luciano traducido por Erasmo en el *Cancioneiro Geral de Garcia de Resende* véase Ana María S. Tarrío, 'Hércules e a eloquência: da literatura à ornamentação manuelina', *De Augusto a Adriano. Actas de Colóquio de Literatura Latina* (Lisboa, 29-30 de Novembro, 2000), Lisboa, 2002, págs. 439-454.

17. J. Osório, «Cícero...», 194 y sigs., llega a esta conclusión a partir de concretos errores en la traducción goisiana que remontan a determinadas variantes del texto latino presumiblemente utilizado, apoyándose también en la correspondencia entre Góis y el humanista belga Clenardo sobre problemas con esta traducción. La carta de Góis a Clenardo, de 1536, da buena cuenta de las preocupaciones humanísticas por encontrar el mejor texto latino para traducir en el ámbito cortesano portugués contemporáneo a Duarte de Resende. Ha sido publicada por Amadeu Torres, *Noese e crise na epistolografia goisiana*, Paris, 1982, I, pág. 305. La traducción de Góis ha sido editada por J. J. Alves Osório, *Catão Maior ou da Velhice*, Lisboa, 2003.

de Erasmo, publicada en Julio de 1526<sup>18</sup>, el autor antiguo que Duarte de Resende cita como fuente en la biografía de Cicerón que antecede a su versión. Además la selección de obras de Cicerón que Resende dice haber traducido en su Carta-prólogo corresponde con las que se publicaron en ese volumen erasmiano: *De amicitia*, *De senectute*, *Paradoxas* y *Somnum Scipionis*. Afirma que a última hora decidió no imprimir su versión de *De senectute* y *De officiis* porque había visto ya impresas estas obras en versión castellana y le pareció 'superfluo' (fol. a ii)<sup>19</sup>. Una excusa extraña y hasta contradictoria con el alegato, inmediatamente precedente, sobre la excelencia de la lengua patria y su superioridad a la hora de trasladar a los antiguos. Damião de Góis no sintió ningún recelo parecido cuando publicó su propia traducción portuguesa del *De senectute* (Venecia, 1538)<sup>20</sup>.

La traducción resendiana de Cicerón y las traducciones ovidianas del *Cancioneiro Geral* presentan, en primer lugar, afinidades generales entre las que destaca, en primer lugar, la marcada consciencia por parte de los respectivos traductores del valor de la traducción para la nobilitación de la lengua romance. En su carta dedicatoria a Garcia de Resende, Duarte de Resende no podía ser más explícito sobre el papel de la traducción dentro del proceso de ennoblecimiento y exaltación de la lengua materna: «... bem creio que nenhuma das lingoas de Espanha (e se diser de toda a Europa nam me arependerey) tem a ventagem da purtuguesa pera em ella se tratar de graves e excelentes materias, como o sam as deste autor»<sup>21</sup>. Es evidente el vínculo con los conocidos alegatos contemporáneos de los gramáticos Fernão de Oliveira y João de Barros, este último pariente de Duarte de Resende. Ideas que desde inicios del siglo se habían ido consolidando en la corte portuguesa en el tiempo de la formación palaciana de Duarte de Resende como consecuencia del impacto de la obra de Nebrija y de los

18. I. S. Révah, «Antiquité et christianisme, Anciens et Modernes dans l'oeuvre de João de Barros», *Separata de Revue Philosophique de la France et de l'étranger*, Paris, Presses Universitaires de France, 1966, págs. 165-185, pág. 174.

19. «... o que nam fiz em os *De officiis* e *Senectute* porque estando pera os mandar com estes imprimir, os vi impresos tirados em lingoagem castelhana, e posto que minha trasladação pera os nossos podera ser proveytosa, com tudo me temi de parecer superflua», fol. a ii. Se refería tal vez a la impresión de la traducción de Alonso de Cartagena, Sevilla, por Ladislao Pegnizer y Magnus Herbst, en 1501, como apunta J. Osório, «Duarte de Resende, tradutor do 'De amicitia' de Cícero (1531)», *Humanitas* 47 (1995), 721-738, pág. 722, n.º 5.

20. *Livro de Marco Túlio cícero chamado Catão Maior ou da Velhice, dedicado a Tito Pomponio Ático*, introd. João J. Alves Dias, Lisboa, 2003.

21. «Carta sua a Garcia de Resende, Fidalgo da Casa del Rei nosso Senhor e Escrivão de sua Fazenda, e c., a quem manda esta obra endereçada», fol. a i v.º.

modelos italianos<sup>22</sup>. Estas ideas debieron ganar reforzada intensidad para Resende por el hecho de haber realizado su traducción en la India, uno de los ámbitos de propagación imperial de la lengua materna. En este sentido, la misma elección de Cicerón le sirvió sin duda para afianzar esta consciencia, pues el autor romano constituyó el gran modelo de la valorización humanística de la actividad traductora como mecanismo de construcción de una lengua materna literariamente desarrollada<sup>23</sup>.

Otro rasgo de afinidad es el criterio de 'aceptabilidad' o naturalización del texto foráneo dentro del código receptor, criterio que explica trazos concretos de la traducción, como la determinante cuestión del moderado recurso al latinismo, que en seguida veremos. Pero sin duda el rasgo común más característico, dentro de esta estrategia de familiarización del autor latino para con el auditorio palaciano, es el recurso constante a la bimetración sinonímica. Los casos en el *Cancioneiro Geral* son numerosísimos, constituyendo una de las estrategias claves para transformar el discurso ovidiano en un discurso familiar a los oídos habituados a la canción cortesana<sup>24</sup>. En realidad, más allá de las fronteras de la elocución poética cancioneril, se trataba de una verdadera tendencia característica de la lengua literaria portuguesa de la primera mitad del quinientos que la prosa de la época también exhibía marcadamente. En una valiosa carta de João Rodrigues de Sá de Meneses (uno de los traductores ovidianos cancioneriles) a Damião de Góis, carta que podremos denominar metaliteraria y que fue incorporada por éste último en su *Crónica* del reinado manuelino, el trovador-traductor señalaba la especificidad de esta moda literaria cortesana de su juventud (gusto por la reiteración y la opulencia verbal) que contrastaba

22. E. Asensio, «La lengua compañera del Imperio. Historia de una idea de Nebrija en España y Portugal», *Estudos Portugueses*, París, 1974; Maria José Moura Santos, «Nota sobre o movimento quinhentista de 'Defesa e Ilustração' das línguas vulgares», *Biblos*, LI (1975), pág. 517 sigs.; J. Osório, «Cícero...», pág. 226.

23. Juan del Encina, maestro poético para los autores del *Cancioneiro Geral*, ya había clarificado la dignificación de la traducción que contenía la obra ciceroniana en su prólogo a la traducción de las *Bucólicas*: «No rehusó aqueste exercicio Tulio, puesto en la cumbre de todos los ingenios, que bolbió a la lengua latina muchas obras griegas ya perdidas por negligencia de nuestros antecessores...», 'Al muy esclarecido Príncipe D. Juan', *Obras completas*, Madrid, 1978, pág. 211.

24. Mayoritariamente cristalizan en acumulación de sinónimos, a veces reforzada por una partícula en anáfora. Por ejemplo «arrecea/teme» expande *timoris*, «dotadas/prometidas» a *dona*, «temerosas/mui espantosas» a *trepidat*, «caida é jaal/para todas destroyda» a *diruta*, «muito viçosa, /grossa, farta e avondosa, a *pinguis humus*.

con la mayor contención de la prosa portuguesa más avanzado el siglo<sup>25</sup>. La lengua romance parecía entonces huir de la sustantivación desnuda o de una adjetivación excesivamente seca o especificativa, revelando una clara complacencia en la riqueza léxica patrimonial que no podrá disociarse del tenso diálogo-combate con la magistral literatura en lengua latina practicado en la traducción al romance. Es en este punto sintomático que la iteración sinonímica haya sido también señalada como el trazo más característico de la traducción ciceroniana de Damião de Góis, aunque asociada fundamentalmente a la inferioridad de la lengua romance respecto al latín en el campo de la terminología especializada o bien a la búsqueda de un ritmo sintáctico romance equivalente a las cláusulas retóricas ciceronianas. Aunque esta funcionalidad es innegable —caracteriza de hecho a las traducciones romances de obras latinas, desde las más antiguas— no puede erigirse en explicación principal para explicar todas las iteraciones, que en muchos casos responden claramente a las preferencias del gusto estilístico contemporáneo, esto es, a las expectativas formales del público portugués de los primeros decenios del siglo<sup>26</sup>.

Por último, ambos resultados responden a los criterios de la traducción humanística *ad sensum*, que implicaba fidelidad al texto original pero igualmente búsqueda de un resultado con autonomía e identidad romance. En ambos casos podemos hablar de una elevada competencia latinista, con muy escasos errores o inexactitudes<sup>27</sup>. Se destierra también en ambas el recurso tradicional a la glosa constante y a la amplificación. En el caso de Resende, sus opciones contrastan con las versiones ciceronianas de la dinastía de Avis y las de Alonso de Cartagena, muy dado a intervenciones y aclaraciones, por lo demás fácilmente integrables en traducciones de textos sapienciales en prosa.

Sin embargo, existen en la traducción de Resende, tal como en las versiones ovidianas, breves explicaciones o amplificaciones del original latino derivadas, no de la lábil frontera medieval entre texto y glosa, sino originadas

25. *Crónica do Felicíssimo Rei D. Manuel*, Lisboa, 1954, III, c. xxxviii, págs. 106-107.

26. En su análisis de esta cuestión en la traducción de Góis, J. Osório, «Cícero...», págs. 233-260, privilegia claramente la explicación técnica, la iteración como estrategia para resolver el trasvase del latín.

27. He registrado la inexactitud de traducir *liberalitatem* por «liberdade» y la interpretación equivocada de *re probant* ('los hechos lo comprueban'), basada en una lectura 'reprobant', de la que resulta su traducción «poucos o seguem». Para una ejemplificación exhaustiva de los resultados del *Cancioneiro* me permito remitir nuevamente a mi tesis de doctorado.

en otro tipo de criterios: la búsqueda de claridad en el texto de llegada<sup>28</sup>, ajuste al criterio de adecuación o naturalización en las tendencias estilísticas romances (sobre todo con la tendencia a la bimetración sinonímica) y finalmente mecanismo para evitar un latinismo<sup>29</sup>.

Existen significativos casos de perífrasis coincidentes entre las traducciones cancioneriles y las de Duarte de Resende, utilizadas para evitar cultismos a partir de un mismo término latino (anexo I). Son bastante numerosos en la traducción de Resende los ejemplos de bimetración o doblete introducido para evitar un latinismo, opción que convive con otras soluciones más favorables a la innovación cultista a partir de un mismo término. Las sucesivas variaciones de traducción de un mismo vocablo latino constituyen un campo de observación privilegiado, en el cual podemos seguir el proceso difícil de encaje de un término culto, la resistencia ante el intruso y contradictorios esfuerzos paralelos a favor de su progresiva aclimatación a la lengua materna (anexo II).

Dentro de este decisivo capítulo 'latinismo *uersus* casticismo', se registra en la versión de Resende un número considerablemente más elevado de cultismos que el que se verifica en las traducciones cancioneriles<sup>30</sup>. La comparación resulta especialmente reveladora en un grupo de latinismos rechazados por los traductores cancioneriles que sin embargo Duarte de Resende aceptó (anexo III).

En la traducción de Resende encontramos también algunos semicultismos y cultismos semánticos<sup>31</sup>. La mayor aceptación del latinismo por parte de

28. Así: augurem/o outro Cévoia, de que acima disse; unum/um, convém a saber a Sócrates; huius/Sócrates; illius/Catão; illi/aqueles Estóicos; istorum/dos Estóicos; tabela/tábua em que estavam os proscritos condenados; fabula/fabula da tragedia.

29. Los ejemplos son muy numerosos en la traducción de Resende: posteritate/na idade e gente que virá; familiaritate/amizade e conversação; eruditi/doutos e avisados; desiderio/saudade e desejo; genere/qualidade e maneira; celeberrimos/ilustres e triunfantes; moerere/chorar e angustiarse; praecleara/nobre e singular; perspicere/que assento em mim e creio; disputant/ensinam e praticam; accuratam/subtil e engenhosa; cogatis/forçais e constrangeis; obsistere/contrariar e resistir; sociis/companheiros e amigos; alligatos/ligados e atados. Esta tendencia ha sido subrayada por J. Osório, «Duarte de Resende...», págs. 733 y sigs.

30. Considérese: capitali/capital; idonea/idonea; patribus conscriptis/padres conscritos; senatu/senado; religiosa/religiosos; cursum/curso; sempiternam/semperiterna; ingrata/ingrata; sollicitum/solicita; animante/animante; subito/subito; adversas/adversas; caducas/caducas; incertas/incertas; communicans/comunicando; concordia/concordia; contumacia/contumacia.

31. Así: subtiliter/subtilmente; humanitate/humanidade; indocti/indoutos; magnificentia / magnificência; collegio/colegio; copiis/cópias.

Duarte de Resende relativamente a los traductores cancioneriles condice con otra discordancia entre ambos verificada en otro aspecto igualmente vinculado a la cuestión de la reacción frente al cultismo. Si Resende no evita introducir en la traducción nombres propios no familiares para el lector quinientista como Agrigentino o Capitolio, en contrapartida los traductores ovidianos suelen tender a substituir nombres propios menos transparentes para el auditorio romance por substantivos comunes, que resuelven posibles obstáculos de comprensión<sup>32</sup>.

Naturalmente la diferencia de grado en la aceptación del latinismo debe matizarse por la existencia de condicionantes importantes: la de Duarte de Resende tiene el carácter de una traducción técnica (su punto de partida es un texto de carácter filosófico-sapiencial) y además se trata de un texto prosístico.

Pero la aceptación del cultismo por parte de Duarte de Resende está lejos de ser una solución generalizada o privilegiada, que el contexto técnico-prosístico podría sin embargo facilitar. Encontramos muchos ejemplos de fuga al latinismo (en la línea de los traductores cancioneriles), realizada mediante diversas estrategias: además del ya referido recurso a la bimetración, encontramos el recurso a la traducción por un adjetivo patrimonial más genérico (stabilis/forte), el calco (aequalitas/igualdeza; benevolentia/bemquerença; consentientem/consentidor) o bien la traducción de un término latino con un sintagma (libido/desordenados apetites; audacia/douda ousadia; praetexta/chamada praetexta) o también la perífrasis (futurum/o que ao diante será; concio/fala que se propõe nos ajuntamentos).

Encontramos además algunas coincidencias relevantes entre las opciones traductorales de los traductores cancioneriles y las de Resende. Se observa un grupo común de latinismos rechazados (anexo IV) y se registra incluso coincidencia en un mismo latinismo (solicito para el latín *sollicitus*). En contraste, existe un caso raro de latinismo aceptado en el *Cancioneiro* pero rechazado por Duarte de Resende (*vultus/vulto* para Resende *uultum/rosto*)<sup>33</sup>.

32. Considérense, por ejemplo: Eumenides/Fúrias infernais, Ilion/Troia, Mars/guerra, phrygio/troiano, priamide/Pares, punica humus/Africa, pygmalionis/meu irmão.

33. Este cultismo aparece ya en el XV: J. P. Machado, *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, Lisboa, 1990, V, pág. 408.

Finalmente, ambos resultados coinciden en el rechazo a un procedimiento característico de las traducciones de la dinastía de Avis: la incorporación masiva de la grafía etimológica 'sp-', '-sc-' '-pt-', '-ct-': 'spaço', 'sciencia', 'scripto', 'screver', 'studo', 'scura', 'stado', 'scusar', 'sperança', 'special', 'dicto'<sup>34</sup>, latinismos gráficos habituales en la obra de D. Duarte así como en la del Infante D. Pedro: *spiritualmente, sobdictos, sanctos, temptaçoes, scuros, scusar, scusaçom, studante, spelho, scondidos, squyvar, styve, studo, stando*<sup>35</sup>.

Podremos, en definitiva, hablar de diferencias de grado en lo relativo a la aceptación de latinismos, si bien ambos resultados respondan a una aceptación moderada del cultismo o relatinización moderada, que convive con la necesidad defensiva o afirmativa de la identidad patrimonial frente al latín (como sucede también en la obra de Francisco de Sá de Miranda). Tanto Resende como los traductores ovidianos se sitúan en un estadio intermedio entre las traducciones ciceronianas de la dinastía de Avis (con su tendencial rechazo al latinismo que sin embargo no implica una exclusión total del mismo) y las novedades relatinizadoras de la generación camoniana, revelándose por otro lado más arrojados o innovadores que otros artífices contemporáneos como el propio Garcia de Resende o Francisco de Sá de Miranda.

En Resende vemos un cierto avance hacia la postura camoniana, albergando las nuevas tendencias propias de autores como João de Barros, su pariente, que se muestra más favorable a la innovación cultista, posición contrabalanceada con la paralela preocupación por valorizar los recursos léxicos patrimoniales. Es éste justamente el enfoque que encontramos en su *Diálogo em louvor da nossa linguagem* de 1540<sup>36</sup>.

Tanto los traductores cancioneriles como Duarte de Resende coinciden en una deliberada exhibición de la vitalidad de la lengua materna frente al latín, sin necesidad del latinismo masivo. Sus resultados contradicen la

34. Dom Duarte, *Leal conselheiro*, ed. M.<sup>a</sup> Helena L. Castro, Lisboa, 1998, págs. 7, 8, 9, 11, 73, 74, 75, 76.

35. Infante D. Pedro, *O livro dos officios de Marco Tullio Ciceram*, ed. J. M. Piel, Coimbra, 1948, I.I.13.8, I.I.13.11, I.I.14.11, I.I. 14.33, I.II.15.29, I.II.15.30, VI. IX. 343.12, VI.IX.344.13, I.II.16.7, VI.IX.342.13, VI.IX.342.11, VI.IX.342.14, VI.IX.342.26, VI.IX.342.29.

36. João de Barros, en su *Diálogo em louvor da nossa linguagem*, ed. M. L. Carvalhão Buescu, Lisboa, 1971, se muestra partidario tanto de la creación de neologismos, adecuados a las necesidades de los distintos lenguajes técnicos, como de la recuperación de regionalismos 'Entre-Douro e Minho', «conservador da semente portuguesa».

supuesta «carencia» y «bloqueo del léxico» que antecedería a la «gran vivencia clásica de la lengua portuguesa», señalada por investigadores como Telmo Verdelho o María Leonor Carvalhão Buescu<sup>37</sup>. Estos traductores de la primera parte del siglo XVI probaron que existía la opción de activar y rentabilizar la riqueza patrimonial de la lengua materna con el contacto con la lengua latina. Como sucede con las traducciones cancioneriles, podemos apuntar un buen número de casos en que un mismo término latino se traduce con términos romances diferentes, para ajustarse a las necesidades de cada contexto semántico (anexo V). Prueba de la versatilidad expresiva del romance que hay que matizar, sin embargo, con la lista de casos en que se observa el fenómeno contrario, esto es, cuando se utilizan los mismos vocablos romances para traducir términos latinos diferentes (anexo VI).

### Conclusiones

La obra cancioneril de Duarte de Resende gana dimensión contemplándola dentro del conjunto de la vida y la obra conservada de su autor, en concreto a la luz de la traducción ciceroniana publicada en 1531. Ambas facetas resultan de la formación latinista de un sector del Paço manuelino en el que se encuadra Resende y que determina la cualidad de su producción romance, en verso y prosa.

La comparación de las traducciones ovidianas publicadas en el *Cancioneiro* con la posterior traducción ciceroniana nos ha permitido detectar algunos trazos de continuidad en la evolución del romance en la primera mitad del siglo XVI, compartidos por el arte cancioneril y la prosa literaria (la tendencia a las secuencias bimembres y paralelísticas y el gusto por la opulencia o redundancia léxica) y observar una gradación de progresiva aceptación del latinismo, capítulo central en la construcción de la lengua clásica portuguesa. Naturalmente las afinidades, continuidades y desvíos han de contemplarse con las restricciones referidas, impuestas por la distancia entre traducciones poéticas, sujetas a las leyes de la rima y el arte poético cancioneril, y traducciones en prosa.

La erudición filológica humanística y la cultura palaciana tradicional, lejos de enfrentarse aquí en campos de conflicto, convergen en este trovador y artífice de la prosa literaria portuguesa.

37. La perspectiva de M. L. C. Buescu se sigue en T. Verdelho, «Latinização na história da língua portuguesa o testemunho dos dicionários» en *Arquivos do Centro Cultural Português*, XXIII (1987), 157-187, pág. 165.

## Anexo

## I. Coincidencias en la resistencia al latinismo

<i>Cancioneiro geral</i> Traducciones de Ovidio (1516)	Duarte de Resende <i>Tulio de amicicia</i> (1531)
egens/que nada nam tem invideo/enveja hei	egeat/tem necessidade de inuidere/tenha enveja <sup>38</sup>

II. Bimembraciones para traducir un término culto en la traducción de Duarte de Resende (que a veces conviven con recurso al *cultismo*):

charitas	bemquerença e caridade
charitate	caridade
clamores	espantos e clamores
consentaneum	conveniente e consentaneo
popularem	popular
popularis	favoravel ao povo
propinqui	propincos e parentes
propinquitae	parentesco
sermo	sermão
sermonis	fala e conversação
significatio	significação ou mostra
societas	sociedade e amor
solitudinem	deserto e apartado
solitudo	solitude
stabilitas	constancia e firmeza
stabilitas	firmeza

38. Sin embargo Machado, *Dicionário*, III, pág. 318 registra 'envejar' desde el XV, como García de Resende, *Livro das obras de Garcia de Resende*, ed. E. Verdelho, Lisboa, 1994, pág. 548.

## III. Latinismos rechazados por los traductores cancioneriles y aceptados por Duarte de Resende:

<i>Cancioneiro geral</i> Traducciones de Ovidio (1516)	Duarte de Resende Tulio de amicicia (1531)
constantia/perfia <sup>39</sup> imitata/arremedo <sup>40</sup> infidum/porque me tem/bulrada patriam/minha terra; patriam/'sua propia terra <sup>41</sup> peregrina/em estranha terra <sup>42</sup>	constantia/constancia imitandum est/se deve imitar infidos/infieis  patria/patria peregrinationes/o peregrinar

## IV. Rechazos al latinismo comunes en los dos resultados:

<i>Cancioneiro geral</i> Traducciones de Ovidio (1516) <sup>43</sup>	Duarte de Resende Tulio de amicicia (1531)
ferrea/de ferro <sup>44</sup> stulta/sandia; stulte/doudamente <sup>45</sup> constitui/ordenei <sup>46</sup> labore/fadiga <sup>47</sup> inpia/cruel qu'engana; inpia/despiadosa <sup>48</sup> ingenio/condiçam <sup>49</sup>	ferream/de ferro stultius/mas sandia; constitutus/ordenada laborent/trabalham Impietatis/cruenza ingenio/engenho

39. Encontramos 'constância' en García de Resende, *Obras*, pág. 793, aunque Machado, *Dicionário*, II, 215 registra la primera aparición en Antonio Ferreira.

40. Se prefería entonces un verbo que en seguida se quedará obsoleto y no 'imitar' que ya se encuentra en Góis: Machado, *Dicionário*, I, 318, III, 269.

41. 'patria' se registra desde el s. XV: Machado, *Dicionário*, IV, 323.

42. 'peregrina' se registra en los *Livros de Falcoaria* del s. XV y también la utiliza su contemporáneo García de Resende, *Obras*, 824; Machado, *Dicionário*, IV, 342.

43. Se trata de latinismos que no se aceptaron en el *Cancioneiro*.

44. Un cultismo que sí acepta Camões: Machado, *Dicionário*, III, 38.

45. Se registra 'estulto' desde el s. XIV: Machado, *Dicionário*, II, 498.

46. João de Barros utiliza ya 'constituir': Machado, *Dicionário*, II, 216.

47. Aunque 'labor' se recoge en Fr. Luís de Sousa: Machado, *Dicionário*, III, 366.

48. Este latinismo se registra en el s. XVI: Machado, *Dicionário*, III, 273.

49. 'Ingénio' se registra en el s. XVI; una solución más próxima al latín era 'engenho' utilizado desde Fernão Lopes; Machado, *Dicionário*, II 404 y III, 296.

V. Riqueza patrimonial romance. términos diferentes que traducen un mismo vocablo latino:

angi	angustiar se
angi	(tenha) paixam
angor	dor e paixam
anguntur	agastam se
animas	almas
animum	animo
animus	aoração
aperte	com boas palavras
aperte	manifestamente
appareat	aparece
apparet	se mostra e ve
beneuolentia	bemquerença
beneuolentia	amor
beneuolentiam	benevolencia e credito
callida	lisongeira
callidus	avisado
comitas	brandura
comitatem	conversaço
discordiis	discordias
disidiis	diferenças
ferre	sofrer
ferre	suportar
gaudeamus	folguemos
gaudebant	se prezarem
gaudemus (nos)	nos deu muito descanso
gratiam	graça e merce
gratiam	merecimentos
inopia	mingua
inopiam	pobreza
maneant	durem
maneat	fica
manere	permanecer
molestas	tristes
molestias	paixões e tristezas
molestias	paixões
molestum	odioso
multiplex	muito destravado
multiplex	de muitas maneiras
multiplex est	anda se dobrando
pecudem	alimaria
pecudes	gado
postulabit	amoesta
postulabit	pedirá
postulare	requerir
potestate	poderio
potestatem	poder
potestatem	poder e azo

VI. Términos latinos diferentes traducidos por un mismo término romance:

derrelictos	desamparado
deserta	desamparada
excors	pequo
insipiente	pequo
redeam	tornando
redeamus	tornarei
reditum	tornavam
reductus est	se tornou
stultos	pequos
superiora	que acima disse
superiorem	superior
superiores	maiores